**꼬빌리시 다민족 연합예배 설교문 – 온드제이 꼴라즈 목사 – 2020.1.5**

Lukáš 4,16-21 Přišel do Nazareta, kde vyrostl. Podle svého obyčeje vešel v sobotní den do synagógy a povstal, aby četl z Písma. Podali mu knihu proroka Izaiáše; otevřel ji a nalezl místo, kde je psáno: ‚Duch Hospodinův jest nade mnou; proto mne pomazal, abych přinesl chudým radostnou zvěst; poslal mne, abych vyhlásil zajatcům propuštění a slepým navrácení zraku, abych propustil zdeptané na svobodu, abych vyhlásil léto milosti Hospodinovy.‘ Pak zavřel knihu, dal ji sluhovi a posadil se; a oči všech v synagóze byly na něj upřeny. Promluvil k nim: „Dnes se splnilo toto Písmo, které jste právě slyšeli.“

**누가복음 4:16-21 예수께서 그 자라나신 곳 나사렛에 이르사 안식일에 늘 하시던 대로 회당에 들어가사 성경을 읽으려고 서시매 선지자 이사야의 글을 드리거늘 책을 펴서 이렇게 기록된 데를 찾으시니 곧 ‚주의 성령이 내게 임하셨으니 이는 가난한 자에게 복음을 전하게 하시려고 내게 기름을 부으시고 나를 보내사 포로 된 자에게 자유를, 눈 먼 자에게 다시 보게 함을 전파하며 눌린 자를 자유롭게 하고 주의 은혜의 해를 전파하게 하려 하심이라‘ 하였더라. 책을 덮어 그 맡은 자에게 주시고 앉으시니 회당에 있는 자들이 다 주목하여 보더라. 이에 예수께서 그들에게 말씀하시되 „이 글이 오늘 너희 귀에 응하였느니라“ 하시니.**

Sestry a bratři, stále ještě se nacházíme ve vánočním období, protože je ukončeno až zítra, svátkem Zjevení Páně. V církvi se v ten den čtou příběhy o tom, jak se v Ježíši poprvé zjevila Boží sláva mezi lidmi. Ty příběhy jsou rozličné, ale jedno mají společné: Bůh se zjevuje jinak, než bychom čekali. Asi nejznámější z nich je ten o mudrcích od Východu. Paradox Boží slávy tam vysloveně bije do očí: mudrci přinesli královské dary, ale vše se událo v bezvýznamném Betlémě, v chatrném příbytku, u malého dítěte a dvou prostých lidí. Jiný příběh, o křtu Páně, je taky zarážející: Ježíš se dává pokřtít na znamení pokání, a přitom o něm vyznáváme, že je sám bez hříchu. Zdá se, že není mesiášem podle běžných očekávání – že je spíš jedním z nás. Evangelista Jan zas položí na začátek Ježíšova veřejného vystoupení zázrak v Káni Galilejské – proměnu vody ve víno. To je jistě ohromující – ale proč se Ježíš coby spasitel zjevil právě takto?

형제자매 여러분, 교회력으로 볼 때 아직 우리는 성탄의 시간 안에 위치해 있습니다. ‚주현절‘로 불리는 내일까지가 성탄 주기에 속하기 때문입니다. 주현절에 교회는 사람들 사이의 예수에게서 하나님의 영광이 처음 나타났던 이야기들을 읽습니다. 그 이야기들은 여럿이지만, 공통점 하나가 있습니다: 하나님이 사람들의 기대와 다르게 자신을 나타내셨다는 점. 아마 그 중에 가장 잘 알려진 이야기는 동방에서 온 박사들에 관한 이야기일 것입니다. 하나님의 영광의 역설이 여기서 확연히 눈에 부딪혀옵니다. 박사들은 고귀한 선물들을 가져오지만, 모든 일은 아무도 주목하지 않는 베들레헴의 한 초라한 곳에서, 한 작은 아기와 두 평범한 사람 옆에서 일어납니다. 또 다른 이야기는 주님의 세례에 관한 것인데, 이 또한 놀랍습니다: 그 세례는 회개의 의미를 갖는 것이었는데, 우리가 고백하기로, 예수님은 유일하게 죄가 없으신 분이기 때문입니다. 일반적인 기대를 따르자면 그분은 메시야인 것 같지 않고, 그저 우리 중 하나와 같아 보입니다. 또한 복음서 기자 요한은 갈릴리 가나에서의 기적, 즉 예수님이 물로 포도주가 되게 한 사건을 그분 공생애의 시작점에 위치시킵니다. 이것은 놀라운 일임에 틀림없지만, 왜 예수님은 하필 그런 식으로 자신이 구원자임을 나타내셨을까요?

Od počátku své veřejné činnosti Ježíš narušuje představy o spasiteli - a nutí k otázkám. Ne jinak je tomu v dnešním oddíle. Ježíš si pro odhalení své identity volí Nazaret, tedy městečko, kde vyrostl. Tam ho lidé dobře znají od jeho prvních krůčků až po jeho dospělost. Doposud je ničím zvláštním nepřekvapil, ničím se nevymykal, prostě obyčejný syn obyčejného tesaře. Ježíš dobře věděl, že tyto okolnosti pro něj nejsou příznivé – kdyby se jako mesiáš představil někde, kde ho vůbec neznají, jistě by byl úspěšnější. Doma není nikdo prorokem. Ale Ježíš si svou cestu neusnadňuje, naopak svým vystoupením zvěstuje: Bůh to tak chce. Jedná tam, kde to nikdo nečeká, tvoří nové tam, kde je to nepravděpodobné. Obyčejnost a všednost proměňuje v místo své slávy. Tak tomu bylo kdysi v Betlémě a tak je tomu i teď v Nazaretu. A tak tomu bývá i v našich životech.

공생애 사역 초기부터 예수님을 구원자로 보는 시각은 그처럼 방해받고 의문에 부쳐집니다. 오늘 본문의 상황도 이와 다르지 않습니다. 예수님은 자신의 정체성을 드러내기 위한 장소로 그분이 자라난 동네 나사렛을 선택하십니다. 그 마을 사람들은 그분을 어릴 때부터 잘 알던 이들이었습니다. 지금까지 그분은 어떤 특별한 것으로 그들을 놀래키며 명성을 얻은 적이 없었고, 그저 평범한 목수의 아들로 있었을 뿐입니다. 예수님은 이러한 상황이 그에게 유리하지 않다는 걸 잘 알았을 것입니다. 만약 그를 전혀 알지 못하는 어떤 곳에서 자신을 메시야로 소개했다면 확실히 성공적이었으리라는 걸 말입니다. 집에서는 누구도 선지자가 되지 못합니다. 그러나 예수님은 자기의 길을 용이하게 하기보다, 오히려 자신의 등장을 통해 하나님께서 그런 일을 원하신다는 것을 증거하십니다. 누구도 기다리지 않는 곳에서 사건은 발생하고, 아무것도 이루어지지 않을 것 같은 곳에서 새로운 것이 창조됩니다. 평범하고 흔하디 흔한 장소가 그의 영광의 장소로 변모합니다. 전에 베들레헴에서도 그랬고, 이제 나사렛에서도 그렇습니다. 그리고 우리 인생 속에서도 역시 그러합니다.

Ježíš podle svého obyčeje jde do synagogy. Ježíš se chová jako běžný věřící, prozatím se stále nic mimořádného neděje. Ani když vezme do ruky knihu proroka Izajáše a čte z něj. Bohoslužba běží podle ustáleného pořádku, po četbě z pěti knih Mojžíšových následuje oddíl z proroků. Avšak poté, co Ježíš Izajáše odloží, nenásleduje žádný výklad, žádné kázání, ale ujištění: Dnes se splnilo toto Písmo. V tuto chvíli Ježíš přestává být jen rabínem, učencem a znalcem Písma a zjevuje sám sebe jako toho, o kom mluví staré proroctví. On je ten Pomazaný, ten Duchem naplněný, ten Bohem vyslaný. Ano, ten syn Josefa z Nazaretu.

예수님은 늘 하시던 대로 회당으로 들어가셨습니다. 예수님은 보통의 신자들처럼 행동하셨고, 특별하게 행해진 일은 없었습니다. 선지자 이사야의 책을 손에 건네받으시고는 그 중 한 부분을 읽으셨을 뿐입니다. 예배는 정해진 순서에 따라 진행되었는데, 모세오경을 읽은 후에 선지서 봉독이 이어졌습니다. 하지만 예수께서 이사야의 책을 내려놓으신 후, 어떠한 해석도, 어떠한 설교도 이어지지 않았습니다. 다만 선언이 있었을 뿐입니다: 이 글이 오늘 너희 귀에 응하였느니라. 이 순간 예수님은 그저 랍비나 선생, 성경학자이기를 그치고, 옛 예언이 말하고 있는 그분으로 자신을 드러내십니다. 그는 기름부음 받은 자, 성령으로 충만한 자, 하나님께 보냄받은 자입니다. 예, 또한 그는 나사렛 요셉의 아들입니다.

Není jistě náhoda, že se vše událo právě v sobotu. Proroctví, které Ježíš zvolil, má totiž právě sobotní téma – a tím je svoboda, přesněji vysvobození. V den sedmý má být člověk – byť aspoň na jeden den – vysvobozen z koloběhu práce a starosti o své živobytí. Dokonce nejen člověk, ale také zvířata člověku sloužící. Jakási větší, zásadnější sobota má podle zákona nastat každý sedmý rok: odpočinutí má zažít celá země, nemá se osívat a ani vinice se nemají prořezávat. No a konečně ta největší, generální sobota, má být vyhlášena každý padesátý rok: při takzvaném milostivém létě se nejen neselo a nesklízelo, ale také se odpouštěly všechny dluhy, na svobodu se propouštěli otroci zotročení kvůli zadlužení a všechen jejich původní majetek se jim vracel zpět. Nedokážeme už zjistit, zda se tato nařízení skutečně dodržovala. Spíš asi ne – proč by jinak prorok Izajáš očekával milostivé léto až s příchodem Mesiáše.

그 모든 일이 토요일에 일어났다는 건 결코 우연이 아닙니다. 예수님이 선택한 예언의 말씀은 안식일 테마, 즉 자유와, 더 나아가 구원의 주제를 담고 있습니다. 일곱째 날에 인간은, 적어도 그 하루 동안만은, 노동의 쳇바퀴로부터, 또 삶의 근심으로부터 해방되어야 합니다. 단지 인간만이 아니라 인간을 섬기는 동물들도 마찬가지입니다. 더 나아가, 율법에 따르면 보다 근본적인 안식일을 매 7년마다 갖게 되어 있습니다: 그 해에는 모든 땅이 휴식을 경험하고, 밭에 파종하는 일이나 포도원 가꾸는 일을 하지 않습니다. 또한 최종적으로, 가장 큰 안식일이 있는데, 그것은 매 50년마다 선포되는 안식일입니다. 소위 ‚은혜의 해‘, 즉 ‚희년‘이라 불리는 그 기간에는 파종하거나 추수하는 일이 없을 뿐 아니라, 모든 빚을 탕감해주고, 빚 때문에 종이 된 사람들을 해방시켜주며, 모든 재산이 그 원주인에게도 되돌아가게 합니다. 이러한 규정들이 실제 잘 지켜졌는지는 확신하기 어렵습니다. 아마 아니었을 것 같습니다. 잘 지켜졌다면, 왜 선지자 이사야가 메시야의 도래와 함께 그 은혜의 해가 임하기를 고대했겠습니까?

Ježíš si zvolil toto místo z proroka, aby vyjádřil své poslání. A skutečně – když si promítneme Ježíšovo působení, dalo by se shrnout právě slovem vysvobození. Vysvobození v tom nejširším smyslu, širším než ho chápaly předpisy o milostivém létě, ba dokonce ještě širším, než se odvažoval doufat prorok Izajáš. Radostná zvěst dorazí přednostně k chudým, k chudým na majetku i na duchu. Třebaže se jim v životě nedaří a nic nemají, Bůh na ně nezapomíná a zve je do svého království. Ale stejně tak zasáhne Ježíšovo evangelium i ty bohaté – i oni mají přijmout dar svobody od ustavičného hromadění majetku, od posedlosti sebezajišťováním; mají se přestat starat o to, co bude zítra a pozítří, a mít tak volné ruce pro své bližní. Ježíš vyhlašuje propuštění zajatcům duše i těla, lidem odstrkovaným a opovrhovaným, ale i těm na vrcholku společenského žebříčku. Přináší vysvobození od nemocí, postižení, osudových prokletí. Přináší spásu zloduchům, ale i těm, kdo sebe pokládají za dokonalé a zbožné. Dává východisko zdeptaným a zoufalým, ale i těm šťastným ukazuje lepší cestu, než kroužit jen kolem sebe, a připomíná jim, že svěřené hřivny nemají nechat zakopané. A všem lidem, nám všem, zvěstuje, že ani ten největší pán nad každým člověkem, totiž smrt, nás nemůže vytrhnout z Božích rukou.

예수님은 자신의 사명을 표현하시려고 예언서의 이 부분을 선택하셨습니다. 예수님의 사역을 생각할 때, 그것은 ‚해방‘이란 단어로 요약될 수도 있을 것입니다. 가장 넓은 의미에서 해방은 그 희년 규정을 준수하는 것보다 넓고, 또 선지자 이사야가 소망했던 것보다도 넓은 개념입니다. 기쁜 소식은 무엇보다 먼저 가난한 자에게 임할 것인데, 여기서 ‚가난한 자‘란 물질적 가난과 영적인 가난 둘 다와 관련됩니다. 비록 삶에 어려움이 있고 가진 것이 없어도, 하나님은 그들을 잊지 않으시고 그분의 나라에 초청하십니다. 하지만 예수님의 복음은 또한 동일하게 부한 자들에게도 관여합니다. 그들 역시 끝없는 재산 축적으로부터의 해방, 자기-확신에 대한 집착으로부터 해방의 선물을 받아들일 수 있어야 하고, 내일 그리고 모레 있을 일에 대한 염려를 중단하고 이웃을 위해 손을 펼 수 있어야 합니다. 예수님은 영혼과 육체의 갇힌 자들, 내몰리거나 멸시받는 이들에게 놓임을 선포하실 뿐 아니라, 사회적 사다리의 꼭대기에 있는 자들에게도 놓임을 선포하십니다. 그분은 질병과 장애와 끔찍한 저주로부터의 해방을 가져오십니다. 그분은 귀신들린 자들에게 구원을 가져오실 뿐 아니라, 스스로 완전하고 경건하다 생각하는 자들에게도 구원을 가져오십니다. 그분은 곤경에 처한 자, 좌절한 자들에게 출구를 제공하실 뿐 아니라, 운이 좋은 자들에게도 고작 자기 안에서 맴도는 것보다 더 나은 길을 보여주시며, 맡겨진 달란트를 땅에 그저 묻어두어선 안 된다는 것을 일깨워주십니다. 그렇게 그분은 모든 사람에게, 즉 우리 모두에게 선포하십니다. 각 사람이 주인처럼 섬기는 존재, 혹은 죽음조차도, 우리를 하나님의 손에서 빼앗아갈 수 없으리라고 말입니다.

Dnes se splnilo toto Písmo, které jste právě slyšeli, hlásá Ježíš ve svátečním shromáždění. Doslova v textu stojí, že se Písmo naplnilo ve vašich uších. Tím Ježíš nejspíš chtěl naznačit: teď o tom zatím jen slyšíte, slyšíte hlas toho, koho Bůh poslal a pomazal. Ale vězte, že zanedlouho se budou dít věci. Nezůstane jen u hezkých prohlášení. Janu Křtiteli do vězení už Ježíš vzkáže: slepí vidí, chromí chodí, malomocní jsou očišťováni, hluší slyší, mrtví vstávají. Nebo jinými slovy: milostivé léto už se naplňuje nejen ve vašich uších, ale můžete ho vidět, hmatat, zakoušet.

방금 너희가 들은 이 말씀이 오늘 성취되었다, 예수님은 사람들의 모임에서 선포하십니다. 문자적으로는, 이 말씀이 너희 귀에 이루어졌다는 뜻입니다. 이를 통해 아마도 예수님은 다음을 말하고 싶으셨던 것 같습니다: 지금 너희는 일단 그것에 대해 듣는다, 하나님이 보내시고 기름부은 자의 소리를 너희는 듣는다. 하지만 너희는 알아라. 머지않아 그 일들이 일어날 것이다. 이것은 그저 멋진 연설로만 남지 않을 것입니다. 감옥에 있는 세례 요한에게 예수님은 전하라 하십니다: 맹인이 보며 못 걷는 사람이 걸으며 나병환자가 깨끗함을 받으며 못 듣는 자가 들으며 죽은 자가 살아난다 하라. 혹은 다른 말로 하면, 은혜의 해가 이미 너희 귀에 응하였고, 그것을 또한 너희는 보고 만지고 경험할 수 있으리라.

Sestry a bratři, každou neděli čteme slova Písma a slyšíme jejich výklad. Děláme opět to, co se dělo v synagogách, než přišel Ježíš. A přece nezůstalo vše při starém. Do našeho světa již vstoupilo milostivé léto. Jeden rok Ježíšova mocného působení, jeden rok zjevení Boží slávy. Už víme, že Bůh vysvobozuje, nás všechny. Už víme, že poslední slovo nemají všelijací naši otrokáři, ani samotná smrt. Už se mezi námi zableskla budoucnost, která se plně – jako věčné Boží léto - rozsvítí až na konci. A s tímto ujištěním smíme vkročit i do nového roku a v něm prožívat každý den jako to Ježíšovo dnes: už dnes smíš žít ve svobodě Božího dítěte. Už dnes se můžeš přestat bát, co nový rok přinese, protože i ve tvých uších se naplnili slovo proroka a má se naplnit v celém tvém životě. Amen.

형제자매 여러분, 매주일 우리는 말씀을 읽고 그에 대한 해석을 듣습니다. 예수께서 오시기 전 회당에서 있었던 일들을 우리도 다시 하고 있습니다. 하지만 모든 것이 예전과 똑같지는 않습니다. 우리의 세상 속으로 이미 ‚은혜의 해‘가 들어왔습니다. 예수님의 능력의 사역이 행해진 한 해, 그리고 하나님의 영광이 계시된 한 해. 이미 우리는 압니다. 하나님께서 우리 모두를 자유케하고 계시다는 것을. 이미 우리는 압니다. 우리를 노예로 삼는 모든 것, 심지어 죽음조차도, 우리를 향한 마지막 말이 될 수 없다는 것을. 영원한 하나님의 여름처럼 마지막까지 온전히 빛날 미래가 이미 우리들 사이에서 번쩍이고 있다는 것을. 그리고 이러한 확신 속에서 우리는 새 해에 발을 들여놓으며 하루하루를 예수님의 오늘로 살 것입니다: 이미 오늘 너는 하나님의 자녀가 누리는 자유 속에서 살 거야. 이미 오늘 너는 새 해와 더불어 올 것에 대해 두려워하기를 멈출 수 있어. 왜냐하면 선지자의 말씀이 오늘 너의 귀에 응하였고, 네 모든 삶에서도 성취될 것이기 때문이야. 아멘.